

И. Б. Дягилева

**НОВАЯ ИНОЯЗЫЧНАЯ ЛЕКСИКА
В ГАЗЕТЕ «СЕВЕРНАЯ ПЧЕЛА» (30–40-е гг. XIX в.)¹**

Дифференциальный характер исторического «Словаря русского языка XIX века» предполагает большой объем лексикологических исследований, которые материально обеспечиваются собранными в ИЛИ РАН картотеками: Большой словарной картотекой, картотекой «Словаря русского языка XVIII века» и картотекой «Словаря русского языка XIX века». Собранные в них материалы представляют собой объективную, фундаментальную базу для исторического описания лексико-семантической системы русского языка. Картотека «Словаря русского языка XIX века» активно пополняется из разных источников, особое внимание при этом обращается на периодические издания.

Изучение русской публицистики в советские годы было чрезвычайно политизировано. Работы, посвященные описанию языка «буржуазной» печати, строились на таких штампах, как: «деспотический гнет самодержавия», «монархический произвол», «голос протеста в защиту народных масс», «история классовой борьбы» и т. п. Большое внимание уделялось анализу публицистики А. И. Герцена, Н. Г. Чернышевского, В. Г. Белинского, Д. И. Писарева, Н. А. Добролюбова, т. е. авторов, которых высоко ценил В. И. Ленин. Обширные материалы газет XIX в. мало учитывались при изучении исторических языковых процессов, несмотря на ведущую роль публицистики в демократизации языка в эту эпоху. Во многом благодаря активной переводческой деятельности, осуществлявшейся журналистами, с 30-х гг. XIX в. начинается «первая сильная волна новых лексических заимствований», «их непрерывная жизнь в русском языке». [Сорокин 1965: 66].

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке РГНФ в рамках научно-исследовательского проекта: формирование дифференциального словника «Словаря русского языка XIX в.», № 11–0400056 а.

Особую роль в газетной журналистике занимала созданная Ф. В. Булгариным и Н. И. Гречем в 1825 году «Северная пчела», выходившая 3 раза в неделю, а с 1831 г. — ежедневно. Название газеты, возможно, восходит к названию журнала А. П. Сумарокова «Трудолюбивая пчела» или непосредственно к журналу петербургских гимназистов «Северная пчела», одна книжка которого вышла в 1807 году. Новая газета была первой частной газетой, которая имела монопольное право печатать политические новости. В письме П. А. Вяземскому А. С. Пушкин возмущенно писал: «Но неужто Булгарину отдали монополию политических новостей? Неужто, кроме «Северной пчелы», ни один журнал не смеет у нас объявить, что в Мексике было землетрясение и что Камера депутатов закрыта до сентября? Неужто нельзя выхлопотать этого дозволения?» [Пушкин 1977: 309]. Сам Булгарин объясняет получение разрешения на издание газеты в 1824 году следующим образом. «Тогда был Министром Просвещения Александр Семенович Шишков. (...) Меня жаловал Шишков и был женат на моей родственнице, урожденной Нарбут, в первом замужестве Лобаржевской. Моя умная кузина уладила дело, уверив, что мое счастье зависит от соединения с Гречем, и Шишков согласился сделать представление Государю о дозволении Гречу и мне издавать газету *Северная Пчела*, ручаясь своею особою за ея благонамеренное направление. Мало того: Шишков поехал к графу Аракчееву, который любил и уважал его, и просил доложить благоприятно Государю о дозволении издавать *Северную Пчелу*, назвав меня перед Аракчеевым родственником и даже близким своей жены». [Булгарин 1869: 1554].

Газета Булгарина была газетой новостей (редчайшее тогда для России явление), а не газетой мнений (обычный тип изданий в России). Она одной из первых стала располагать тексты в 3–4 колонки и первой изобрела “подвал” — расположение оригинальной статьи в нижней части полосы разделенным на колонки блоком. В 1828 г. Булгарин добился разрешения печатать театральные рецензии, что послужило началом русской театральной критики. «Северная пчела» приносила значительный доход своим издателям, которые впервые начали руководствоваться «беспринципным» принципом — опорой на мнение читателей.

[Козлова 2000: 130–155]. В конце 30-х гг. тираж газеты доходил уже до 9 тысяч экземпляров².

В период 1831–1846 гг. в «Северной пчеле» сотрудничали около 50 авторов, среди которых был военный писатель Владимир Богданович Броневский, литератор и экономист Наркиз Иванович Отрешков, переводчик, друг Н. М. Языкова по Горному кадетскому корпусу Амплий Николаевич Очкин.

Каждый выпуск газеты начинался с отдела *Внутренние известия*, в котором публиковались списки награжденных, назначенных на высокие должности, имена прибывших в Санкт-Петербург и выехавших из него известных людей, указы, распоряжения, рассказывалось о жизни императорской семьи. Далее, в верхней части газеты на первых двух–трех страницах, помещались *Новости заграничные*, *Разные новости*, *Новейшие известия*. В нижней части газеты в отделе *Зрелища* публиковались названия пьес, идущих в петербургских театрах, часто на французском и немецком языках; в отделе *Новые книги* довольно пространно рецензировались, а, по сути, и рекламировались, самые разнообразные издания: романы, поэтические сборники, энциклопедии, научно-популярные книги. Другими отделами «Северной пчелы» были *Журнальная мозаика*, *Легкая почта (газетные неполитические новости, полученные с последнею почтой)*, *Смесь*. В отделе *Словесность* обычно на третьей и четвертой страницах публиковались очерки, записки, иногда отрывки из художественных произведений.

Наибольшее количество иноязычной лексики встречается в материалах, рассказывающих о событиях заграничной жизни. Источниками служили европейские газеты, насчитывавшие более тридцати изданий. В переводных статьях освещались военные конфликты, внутренние и внешние, передвижения кораблей, перемещения по Европе высокопоставленных лиц, их здоровье, события политической и изредка экономической жизни таких стран, как Франция, Англия, Австрия, Португалия, Испания, США, Греция, Турция, Швейцария. При переводе материалов из иностранных газет текст источника не меняли, оставляя, например, местоимения *наши*, *нашии*.

² Только в 60-е гг. тиражи некоторых газет стали достигать 10 тысяч экз.

- (1) *Франция. Сие сражение <...> облегчит наш путь к внутренним рынкам.* [СП 1834: №70 2].

В газете были широко представлены имена собственные в графике языка-источника: наименования газет, из которых делались переводы (*Courrier Francais, Guardian, Times, Börsen-Halle*), названия кораблей (*английский паролод Lightning, бриг Savage*), названия театров и спектаклей (*Varietés, On demande des professeurs*), географические названия (*Ples d'Hyères, Йерские острова*), имена и фамилии в русской и латинской графике, если представлялись сложными для передачи на русский язык (*администратор банка Томас Гейрдалъ Heverdahl, граф Сель Celles*).

Нередко иноязычные выражения помещали в скобках после буквально переведенного выражения или выражения, переведенного описательно, для их пояснения.

- (2) *Маршал Жерар объявил Северной Армии, что после осмотра оной Королем, она будет **находиться ни на военной, ни на мирной ноге, но будет состоять в готовности** к немедленному, если нужно, выступлению.* (*ried de rassemblement*). [СП 1833: №8 3].
- (3) *У нас теперь нет недостатка ни в Романах исторических, ни в тех, кои Французы называют Романами нравов* (*romans des mœurs*). [СП 1833: №2 1].

В переводных материалах газеты встречаются и неудачные («нерусские») или ошибочные буквальные передачи иноязычных слов и частей предложений.

- (4) *Довольно странно, что с обеих сторон недовольны Генералами: Мигуэлисты — Повеасом, что **потерял** сие сражение, а Педристы — Салданьею.* [СП 1834: №70 3].
— Ср. фр.: *perdre*, исп. *perder* 'потерять; проиграть'.
- (5) *Опасаются, что Правительство скоро **принужденным найдется**, если война не прекратится, заключить новый заем.* [СП 1825: №145 2].
— Ср. фр.: *se trouver obligé*.

Новая иноязычная лексика представлена на страницах «Северной пчелы» в основном именами существительными, реже прилагательными и глаголами, принадлежащими к словам различных тематических групп. Ср. *анилаг, дуэттино, карри, туннель, гомеопат, грипп, фустанелла, орологический, фумигационный, федералистский, фельетировать, фланкировать* и др. Особую роль в языке газеты 30–40-х гг. XIX в. занимает общественно-политическая лексика, которая крайне редко употреблялась вне публицистического текста. В политических новостях этого времени сообщается о борьбе за власть, за новые территории, колонии, о военных действиях, о столкновениях на религиозной почве, поэтому большую часть общественно-политической лексики этого периода составляют названия политических групп и партий (*антиюнионисты, мигуэлисты, карлисты, репилеры, юнионисты, педристы, христиноссы*), религиозных объединений, союзов, движений (*оранжисты, диссентеры*), названия государственных должностей (*гросмейстер, регистратор, рикордер*), этнонимы (*флитассы, кабилы, отаитяне, уанекас, кандiotы, румелиоты*).

1. Политические группы и партии

В двух европейских странах, Португалии и Испании, в 30–40-е гг. начинаются гражданские войны, связанные с борьбой за престол. После смерти Жоана VI в Португалии в 1826 г. за власть боролись его сыновья: Педру — в пользу своей малолетней дочери Марии, и Мигель, а их сторонники были названы соответственно *педристами* и *мигуэлистами*. Похожая ситуация сложилась в Испании после смерти короля Фердинанда VII в 1833 г.: на престол претендовали брат короля Карлос и вдовствующая королева Мария Кристина, провозгласившая наследницей свою малолетнюю дочь Изабеллу. Их приверженцы образовали две враждебные партии — *карлистов* и *христиносов*. Эти войны освещались в газетах всех европейских стран, новые слова стали интернациональными. Ср. исп. *Pedrista*, фр. *Pedriste*, нем. *Pedroiste*, англ. *Pedrist*; исп. *Miguelista*, фр., нем., ит. *Migueliste*, англ. *Miguelist*; исп. *Carlista*, фр., ит. *Carlisle*, англ. *Carlist*, нем. *Karlist*; исп., фр., англ., нем. *Cristinos*. В русском языке отмечаются варианты: *педристы*,

педристы; мигуэлисты, мигелисты; хрестиносы, кристиносы, а первая лексикографическая фиксация относится к 1865 г. [Михельсон].

- (6) *Мигуэлисты все еще действуют наступательно. 16-го Дон Мигуэль прибыл неожиданно в главную квартиру в Агвас-Сантас, осмотрел всю свою армию.* [СП 1833: № 9 3].
- (7) *Довольно странно, что с обеих сторон недовольны Генералами: Мигуэлисты — Повоасом, что потерял сие сражение, а Педристы — Салданьею.* [СП 1834: № 70 3].
- (8) *В Париже распространился слух, что Карлисты снова осадили Сан-Себастьян, и начали его бомбардировать.* [СП 1836: № 96 3].
- (9) *На авангард Генерала Кордовы напали (...) четыре батальона и три эскадрона Карлистских войск; но они были разбиты Хрестиносами.* [СП 1836: № 96 3].

Уже в 30-е годы XIX в. конфликт между севером и югом в США, перешедший в 1861 г. в гражданскую войну, широко освещался в мировой прессе. Сторонники отделения южных штатов от федерального Союза были названы *анти-юнионистами* (фр. *antiunioniste*, исп. *antiunionista*, нем. *Anti-Unioniste*), а их противники — *юнионистами* (фр., англ. *unioniste*, исп. *unionista*). В словарях иностранных слов XIX в. слова зафиксированы в вариантных формах *антиюнионисты* и *унионисты*, при этом значение слов описывается, как и в словарях европейских языков, довольно широко: «приверженцы единства государства» или «противники единения, преимущественно в делах церкви» [Михельсон].

- (10) *Штат Южной Каролины издал, подписанный Гамильтоном, формальный Манифест противу правительства Северо-Американских Штатов. Сим партия, желающая разрыва Союза (анти-юнионистов), одержала решительную победу.* [СП 1833: №16 1].
- (11) *19-го числа было в Нью-Йорке собрание партии юнионистов, в коем приняты некоторые решения для поддержа-*

ния прокламации, изданной Президентом противу противников тарифа. [СП 1833: №25 3].

Исторически всегда были сложными отношения между Ирландией и Великобританией. После введения в действие закона 1800 г. о союзе между ними, в 1841 г. под руководством О. Коннела возникло широкое политическое движение *репилеров* за расторжение унии. Образованное от англ. *repealer* ‘аннулировать, расторгать’, слово не получило широкого распространения в русском языке.

(12) *Англия. <...> В Cork-Examiner сообщают, что возобновление волнения репилеров побудило правительство к новым мерам против тех начальств, которые продолжали покровительствовать репилерам.* [СП 1844: №269 3].

В 1843 г. семь швейцарских кантонов объединились для сохранения своей политической самостоятельности, что в 1847 году привело к гражданской войне, закончившейся созданием в 1848 г. единого союзного государства. Это объединение получило название *Зондербунда* (нем. *sonder* ‘без’; *bund* ‘союз’), фр., англ. *Sonderbund*), слово зафиксировано в [ЭС].

(13) *Французский Посол при Швейцарском Союзе, Граф Буале-Конт, написал из Базеля, 30-го Ноября, по поручению своего Правительства, следующую ноту к Президенту Сейма и к Президенту Военного Совета Зондербунда.* [СП 1847: №279 3].

2. Религиозные группы и объединения

В 1795 г. ирландские протестанты, сторонники английского владычества над Ирландией, создали союз, объявив себя «приверженцами нового правительства и подданными его представителя — Вильгельма Оранского, вследствие чего католики и назвали их *оранжистами*» (англ. *orangist*). [Кирилов]

(14) *Не смотря на усердие Ирландских оранжистов, Правительство продолжает по-прежнему благосклонно отзываться о католиках.* [СП 1844: №266 2].

Характерное для истории Англии реформирование церкви приводило к возникновению многочисленных религиозных групп и объединений. *Диссентерами* (англ. *dissenter*) «назывались в Англии протестантские секты, отделившиеся от господствующей церкви (пресвитериане, баптисты и др.)» [Павленков]. В русском языке слово впервые зафиксировано в 1801 году [СРЯ XVIII 6: 139], однако присловное пояснение в тексте газеты показывает, что в 30-е гг. оно еще не было освоено.

(15) *На счет степени реформ духовных мнения различны, и именно диссентеры (Протестанты, отвергающие некоторые правила господствующей Церкви) и Католики требуют таких вещей, на кои восстанет не только Аристократия, но и все приверженцы Церкви из среднего класса народа.* [СП 1833: №10 2].

В 30-е гг. под руководством профессора Оксфордского университета Пьюзе (Pusey) началось религиозное движение за сближение «англиканской высокой церкви с католической посредством признания церковных традиций, введения постов, покаяния и проч.» [Михельсон], получившее по его имени название *пьюзеизм* (англ. *Puseyism*), а его сторонники были названы *пьюзеистами* (англ. *Puseyist*). В такой форме это слово встречается в русских источниках с 60-х гг. XIX в. В «Северной пчеле» переводчик вводит слово *пусенты* от имени *Pusey*, возможно, по аналогии с уже имевшимся в русском языке словом *диссиденты*, хотя образования на *-ист* были уже достаточно частотны для обозначения различных религиозных групп и сект (*деисты, методисты*).

(16) *В одной Оксфордской газете уверяют, что восьмая часть университетских профессоров и треть профессоров коллегий суть Пусенты, и ожидают только благоприятного случая, чтобы отпасть от Англиканской церкви.* [СП 1844: № 248 3].

3. Племена и народы

В 1830 г. началась французская колонизация Алжира. Население оказывало отчаянное вооруженное сопротивление францу-

зам, продолжавшееся и после присоединения Алжира к Франции в 1848 г. В европейских и русских газетах подробно освещались военные действия, вследствие чего достоянием читателей стали незнакомые им прежде этнонимы — *кабилы*, *маджиеры*, *флиттасы*. Кабилы (от араб.; фр., англ., нем. *Kabyle*) — коренной народ, населяющий север Алжира. Слово лексикографически зафиксировано в 1847 г. «Кабилы (Кобайли) ⟨...⟩ происходят от древних Нумидийцев, Гетулов и Либийцев, а может-быть и Вандалов» [СК].

(17) *«В Монитере обнародованы донесения Маршала Бюжо о последней экспедиции против Кабилов»*. [СП 1844: № 263 2].

Этноним *маджиеры* не зафиксирован ни в одном словаре русского языка, а также не встречается в других источниках. Возможно, это связано с неточной передачей иноязычного слова.

(18) *Колонна двинулась против племени Маджиеров*. [СП 1841: № 83 2].

(19) *Убиты два неприятельские прапорица и ага Маджиеров*. [СП 1841: № 83 2].

Этноним *Флиттасы* (фр., англ., нем. *Flittas*) также не зафиксирован в словарях и крайне редко встречается в источниках, согласно которым «Флиттасы составляют сильное племя на юг от Мостагенама» [СО 1850: №5 19], “The Flittas — one of the most warlike tribes of Algeria.” ‘Флиттасы — одно из наиболее воинственных племен Алжира.’ [The Atlantic monthly 1863: vol. 40 257].

(20) *Известно, что в следствие возмущения большого племени Флиттасов, одна из Французских колонн претерпела значительное поражение в окрестностях Моста — Ганема*. [СП 1845: № 233 4].

В 1825–1826 гг. африканское племя *Уанекас* упоминается в параллельных текстах на английском, русском, французском, немецком и итальянском языках. Однако позднее данный этноним в источниках не встречается, что позволяет сделать предположение об ошибочности передачи названия данного племени.

- (21) *Главная промышленность состоит в торговле слоновой костью и камедью, которые доставляются с твердой земли <на о. Момбасс> племенем Уанекас (Whanekas).* [СП 1825: №144 2].

Фр.: *Son principal commerce consiste en ivoire et en gomme copal. Articles qui y sont importes par une tribu de l'interieur, appelee Whanekas.* [Bulletin universel des sciences et de l'industrie 1826: 272].

Англ.: *The chief commerce is ivory and gum copal, which articles are brought into the island by an inland tribe called Whanekas.* [The Gentleman's magazine 1825: 138].

Нем.: *Haupthandelsartikel find Elfenbein und Kopalgummi die von einem iuländfchen Stämme den Whanekas nach der Infel gebracht werden.* [Hertha 1826: 53].

Ит.: *Il commercio del paese consiste principalmente in avorio ed in gomma che vi porta una tribù dell'interno dell'Africa chiamata Whanekas.* [Annali Universali di statistica 1826: 192].

С середины XVIII в. Великобритания и Франция начали соперничество за влияние на острове Таити, приведшее к установлению над ним протектората Франции в 1842 г. Название острова и его населения в европейских языках имело два варианта — *Otaumu/Taumu* (фр., англ., нем., ит., исп. *Otahiti/Tahiti*), *отаитяне/таитяне* (фр. *otahitien/tahitien*, англ. *otahitian/tahitian*). Объяснение этому находим в одном из словарей: «Кук Таити назвал Отаити, потому что жители на вопрос как называется остров? Отвечали: О Таити, т. е. это Таити» [СК].

- (22) «*Оппозиция <...> приписывает Британским интригам непрерывную борьбу с возмущившимися отаитянами.* [СП 1844: №269 2].

В XIX в. Балканский полуостров стал ареной борьбы балканских народов за установление независимости. В «Северной пчеле» упоминаются *румелиоты*, жители Румелии³, и *кандиоты*, жители

³ «Румелия — (Rumili, т. е. страна ромеев, греков) — в прежние времена так называлась провинция Европейской Турции, заключающая в себе древнюю Фракию и часть Македонии». [ЭС].

Кандии, или Крита. Эти этнонимы представлены также в других славянских и европейских языках.

- (23) *Предместие сие построено недавно, и более на Европейский лад. Улицы в нем совершенно правильные, дома деревянные. Оно в пух разорено последним нашествием Румелиотов.* [СП 1833: №28 2].
- (24) *Турция. ⟨...⟩ Паша Египетский издал прокламацию, в коей он уведомляет Кандиотов, что Султан наименовал его Губернатором Кандии, единственно для восстановления на сем острове спокойствия.* [СП 1830: №139 3].

4. Государственные должности

Ознакомление русских читателей с политическими и иными новостями предполагало и употребление экзотизмов, обозначающих реалии заграничной жизни, в частности, названия государственных должностей.

Во Франции с 1824 г. должность главы университета была совмещена с постом министра народного просвещения и называлась по-французски *Le grand maître* 'великий магистр'. Остается неясной причина, по которой название этой должности было передано в газете через *гросмейстер* (нем. *Großmeister*), однако оно встречается в этом значении в другом, более раннем, источнике. [ВЕ 1822: №9 297].

- (25) *«<Парижская академия> отличается еще и тем, что гросмейстер, или Министр Народного Просвещения, носит звание и Ректора оной».* [СП 1844: №266 3].

В сложной судебной системе Англии XIX в. *рекордером* (англ. *Recorder*) называли «судью, обыкновенно назначаемого правительством в значительных провинциальных городах», и «вместе с тем председательствующего в суде присяжных» [Павленков]. В русском языке этого времени встречаются варианты *рикордер/рекордер*, отражающие транскрипционный и транслитерированный способы передачи иноязычного слова. В России XVIII – XIX вв. термином *коллежский регистратор* обозначался низший гражданский чин в *Табели о рангах*, а также чиновник, обладавший таким чином. Уже

усвоенное заимствованное слово *регистратор* используется для передачи английского экзотизма *Registrar* в значении «судебный чиновник в Англии».

(26) *На днях (11-го), когда в Дублине хотели приступить, под председательством рикордера, ко вторичному годовому пересмотру списка присяжных, регистратор Магони (...) предложил исследовать причины искажения списков, употребленных в процессе О'Коннеля.* [СП 1844: №263 2].

Лексика, рассмотренная в данной статье, относится к периферии лексического состава, в своем большинстве она вышла из употребления в XIX веке или перешла в разряд историзмов в современном русском языке. Тем не менее изучение всех групп иноязычной лексики в публицистике XIX века, рассмотрение условий ее появления и проникновения в русский язык представляется важной задачей ее лингвистического исследования, в особенности по причине особого, «динамичного» функционирования этого пласта слов, его актуальности в определенный исторический период.

Употребление иноязычной лексики, преимущественно общественно-политической, в 30–40-е гг. в газетной публицистике является исторически обусловленным процессом, отражает тесные межгосударственные и языковые контакты между Россией и другими странами. Обращает на себя внимание преобладающая роль французского и английского языков как источников заимствования в этот период. Для иноязычного слоя словарного состава этого времени характерно большое количество интернациональной лексики, параллельно входящей, наряду с европейскими языками, в русский язык. Следует отметить хорошее знакомство русских журналистов с газетными, журнальными и иными изданиями, выходящими в это время в Европе. Тем не менее, как показал материал, в «Северной пчеле» встречаются случаи искаженной передачи иноязычных слов, что необходимо учитывать при их описании.

Литература

Булгарин 1869. — Булгарин Ф. В. Письмо И. П. Липранди от 23 марта 1855 года // Русский архив. 1869. Вып. 9. С. 1553–1554.

- Козлова 2000. — Козлова М. М. История отечественных средств массовой информации. Ульяновск. 2000.
- Пушкин 1977. — Пушкин А. С. Собрание сочинений в десяти томах. Т. 9. М. 1977.
- Сорокин 1865. — Сорокин Ю. С. Развитие словарного состава русского литературного языка. 30-е — 90-е годы XIX века. М., Л. Наука. 1965.

Источники

- СП — газета «Северная пчела».
- ВЕ — журнал «Вестник Европы».

Словари

- Михельсон. — Объяснение 25000 иностранных слов, вошедших в употребление в русский язык, с означением их корней. Сост. А. Д. Михельсон. М. 1865.
- ЭС — Энциклопедический словарь. СПб., 1890–1907.
- Кирилов. — Карманный словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка, изд. Н. С. Кириловым. Вып. 1–2, СПб., Тип. Губ. правл. 1845–1846.
- Павленков. — Павленков Ф. Ф. Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка. Изд. 1. СПб. 1900.
- СРЯ XVIII — Словарь русского языка XVIII века. Вып. 1–19. Л., СПб. Наука. 1984–2011.
- СК — Справочный энциклопедический словарь. Издание К. Крайя. СПб. 1847–1855.